

Modified Enlarged 24pt
OXFORD CAMBRIDGE AND RSA EXAMINATIONS

Tuesday 20 May 2025 – Afternoon

A Level Latin

H443/01 Unseen Translation

**Time allowed: 1 hour 45 minutes
plus your additional time allowance**

YOU MUST HAVE:
the OCR 12-page Answer Booklet
DO NOT USE:
a dictionary

READ INSTRUCTIONS OVERLEAF



INSTRUCTIONS

Use black ink.

Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.

Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.

Answer ALL the questions.

INFORMATION

The total mark for this paper is 100.

The marks for each question are shown in brackets [].

ADVICE

Read each question carefully before you start your answer.

SECTION A

Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. Please write your translation on ALTERNATE lines. [50]

On the anniversary of Scipio's victory over the Carthaginians in battle, he is in the Forum facing a charge of financial misconduct. He reminds the assembly of his achievements and invites them to join him in giving thanks to the gods.

The speeches went on until nightfall and then the trial was postponed until a later date.

ubi ea dies venit, tribuni in
rostris prima luce consederunt;
arcessitus Scipio magno agmine
amicorum clientiumque per
mediam contionem ad rostra subiit 5
silentioque facto 'hoc' inquit 'die,
tribuni plebis vosque, Quirites, cum
Carthaginiensibus signis collatis
bene ac feliciter pugnavi. itaque,

cum hodie litibus supersederi 10
aequum sit, ego hinc in Capitolium
ad Iovem ceterosque deos qui
arci praesident salutandos ibo,
hisque gratias agam quod mihi
et hoc ipso die et saepe alias 15
optime gerendae rei publicae
mentem dederunt. vestrum quoque
quibus commodum est, Quirites,
ite mecum, et orate deos ut mei
similes principes habeatis.' 20

ab rostris in Capitolium ascendit.
simul se universa contio avertit
et secuta Scipionem est, adeo ut
postremo etiam scribae tribunos
relinquerent, nec cum eis praeter 25
servos quisquam esset. Scipio
non in Capitolio modo sed per
totam urbem omnia templa deum
cum populo Romano circumiit.
celebratior is dies fuit aestimatione 30
vera magnitudinis eius quam quo
triumphans de Carthaginiensibus
victis urbem invectus est.

Livy 38.51 (adapted)

NAMES

Scipio, -onis (m)

**Scipio (a Roman
general)**

**Quirites, -ium
(m pl)**

citizens of Rome

**Carthaginienses,
-ium (m pl)**

Carthaginians

**Capitolium, -i (n)
Iuppiter, Iovis (m)**

**the Capitoline hill
Jupiter**

WORDS

rostra, -orum (n pl)

platform

contio, -onis (f)

assembly, gathering

lis, litis (f)

court case

supersedeo, -ere

I refrain from

aequus, -a, -um

right, just

scriba, -ae (m)

scribe

aestimatio, -onis (f)

**recognition,
valuation**

SECTION B

Unseen Verse

2

- (a) Translate the following passage into English. Please write your translation on ALTERNATE lines. [45]**

A priestess of Diana has the task of sacrificing any Greek visitors to her land. When Orestes and Pylades arrive, she reluctantly prepares the ritual. After she learns where the men have come from she offers to let one of them live.

**The nature of the sacrifice, so our ancestors established,
is that strangers fall, killed by the maiden's sword.**

praefuerat templo multos ea rite per annos,
 invita peragens tristia sacra manu,
 cum duo velifera iuvenes venere carina
 presseruntque suo litora nostra pede.
 par fuit his aetas et amor, quorum alter Orestes,
 alter erat Pylades: nomina fama tenet.
 protinus immitem Triviae ducuntur ad aram,
 evincti geminas ad sua terga manus.
 dumque parat sacrum, dum velat tempora vittis,
 dum tardae causas invenit ipsa morae,
 ‘non ego crudelis, iuvenes, ignore!’ dixit;
 ‘sacra suo facio barbariora loco.
ritus is est gentis. qua vos tamen urbe venitis?
 quodve parum fausta puppe petistis iter?’
 dixit, et audito patriae pia nomine virgo
consortes urbis comperit esse suae.
 ‘alter ut e vobis’ inquit ‘cadat hostia sacris,
 ad patrias sedes nuntius alter eat.’

Ovid, ‘ex Ponto’ 3.2.65–84 (with omissions)

NAMES

Orestes, -is (m)

Pylades, -is (m)

Trivia, -ae (f)

Orestes (a Greek)

Pylades (a Greek)

**Trivia (another name
for the goddess
Diana)**

WORDS

rite

tempora, -um (n pl)

vitta, -ae (f)

ritus, -us (m)

parum

faustus, -a, -um

**consors, -sortis
(m/f)**

comperio, -ire,

-peri, -pertus

ut

hostia, -ae (f)

dutifully

temples (of the head)

ribbon

custom

too little

fortunate

fellow citizen

I find out

**(here) provided that
victim**

2

(b) Write out and scan lines 1–2:

**praefuerat templo multos ea rite per
annos**

invita peragens tristia sacra manu [5]

END OF QUESTION PAPER

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.